



Associazione VolterrADuemila6  
Consorzio Turistico Volterra Valdicecina  
Comune di Volterra

*in collaborazione con Associazioni e Contrade cittadine*

#### Gruppi Partecipanti

Gruppo Storico Sbandieratori Città di Volterra  
Compagnia Balestrieri della Città di Volterra - Gullo di Favilla  
Cavalieri del Tau - Società Spada Croce - Chi ha piume volerà  
Kalenda Maya - Centro Danza Classica Volterra - Ospedale  
La Zecca della Fabula Etrusca - Centro Restauro - Arresti di  
Tempo - Contrada S. Giusto - Contrada S. Stefano e Colombaie  
Contrada S. Maria - Contrada Porta all'Arco Sant'Alessandro  
Contrada S. Agnolo - Contrada Porta a Selci  
Contrada Villamagna - Contrada Moie Regis  
Sbandieratori Quartiere Canneti S. Quirico D'Orcia  
Società dei Terzieri Massetani - Errabundi Musici  
Sonagli di Tagatam Sbandieratori Rione San Francesco Pescia  
I Guardiani dell'Oca - Ballata Bellica - Messer Lurinetto  
I Buffoni di Corte - Metenio Atrippa - Gonfalone del Bufalo  
Falconarius - Sestiere Castellare di Pescia - La Rossignol  
e altri ancora animeranno la città

Hanno collaborato Basilica Cattedrale, Croce Rossa Italiana,  
Confraternita della Misericordia.

con il patrocinio di



Il programma è soggetto a integrazioni  
e variazioni per le quali ci scusiamo.  
*The programme is subject to variation so we apologize in  
advance.*

**Domenica 17 e 24 Agosto**

*Sunday The 17th and 24th of August*

Ingresso Intero - Euro 10,00

Ingresso Ridotto - Euro 6,00

(Under 18, Over 60, soci Unicoop Firenze)

Ingresso Gratuito - Bambini under 10

Il biglietto d'ingresso alla festa comprende le seguenti agevolazioni:

Visita dell'Acropoli (dalle 11.00 alle 18.00) - Ingresso Gratuito

Visita Palazzo Priori e Torre Campanaria (11.00-18.00) - Euro 1,00

Visita al Museo della Tortura (dalle 10.00 alle 19.00) - Euro 6,00

*Admission - Euro 10,00*

*Under 18 and over 60 - Euro 6,00*

*Children under 10 free of charge*

*The ticket to the festival also entitles you to the following  
reduced entrance fees:*

*Visit of the Acropolis (from 11.00 to 18.00) - Free*

*Visit of the Palazzo Priori and the clock tower (11.00 -18.00) - Euro 1,00*

*Entrance to the Torture Museum (from 10.00 to 19.00) - Euro 6,00*

#### Abbonamenti

Per i residenti nel Comune di Volterra è previsto un abbonamento di  
Euro 6,00 che prevede due biglietti: uno valido per domenica 17 e uno  
valido per domenica 24.

L'abbonamento può essere acquistato dal 9 al 16 agosto presso  
l'Ufficio Turistico Comunale di Piazza dei Priori.

#### Informazioni

Consorzio Turistico Volterra Valdicecina

tel. 0588 86099

info@volterratur.it

www.volterratur.it

#### Ufficio Turistico

Piazza dei Priori 19-20 56048 Volterra

tel. 0588 87257

ufficioturistico@volterratur.it



www.volterra1398.it

unicoopfirenze

jolly ESTINTORI

# VOLTERRA AD 1398

*Rievocazione Medievale*  
*Medieval Pageantry*

*Il Mestiere Delle Armi*

*The Profession of Arms*



**Volterra A.D. 1398 - XVII Edizione**

Volterra A. D. 1398 si immerge ancora una volta in due  
palcoscenici unici: il centro storico, con gli austeri palazzi e le  
piazze, e il Parco Archeologico, dominato dalla Fortezza Medicea.  
Il clou della manifestazione è la "Giornata di festa nell'anno  
Domini 1398", domenica 17 e 24 Agosto, da mattina a notte.  
In questa occasione rivive una città medievale del 1398 con  
spettacoli, eventi, mercanti, artigiani, musicisti, giocolieri, popolani  
e nobili: un'occasione unica per immergersi, quasi per magia,  
nell'atmosfera del medioevo, in una delle più belle  
città della Toscana.

Il centro storico si anima di un passato mai sopito e di spettacoli  
ricchi di colori e musiche, mentre nel parco archeologico prende  
vita la campagna: il villaggio con i suoi abitanti, i pastori, l'eremo  
dei frati, gli animali domestici e gli accampamenti militari  
accoglieranno i visitatori che potranno assistere a spettacoli d'armi  
e falconeria. Uno spazio sarà dedicato ai bambini.

**Volterra A.D. 1398 - 17th Edition**

*The 17th edition of Volterra AD 1398 has two unforgettable  
settings: the town centre, with its imposing palazzi and squares, and  
the Archaeological Park, over which the Medici Fortress reigns.  
The high point of the programme is the "Festival Day of AD 1398",  
on Sunday August 17th and 24th, from morning to nightfall.  
On this exceptional day a medieval town comes back to life with its  
performances, events, tradesmen, artisans, musicians, jugglers,  
populace and nobles. A unique occasion to experience, as if by magic,  
medieval times in one of the most beautiful cities in Tuscany.  
The town centre comes to life with a never ending past, rich colourful  
performances and music, while in the archaeological park the  
countryside comes back to life. The village with its peasant farmers,  
shepherds, the monastery and monks, the courtyard animals and the  
military camps welcome the visitors who can enjoy performances with  
arms and falconry. A special area will be dedicated to children.*

info@volterratur.it

www.volterra1398.it

17 e 24 agosto 2014

info@volterra1398.it



## VolterraAD1398 Il mestiere delle armi

La fine del XIV° sec. non fu per Volterra un periodo positivo; schiacciata dalla crescente potenza di Firenze e tormentata da frequenti carestie, si trovò a subire anche le conseguenze della guerra tra Firenze e i Visconti. La compagnia di ventura comandata da Alberico da Barbiano al soldo dei signori di Milano aveva arrecato, sin dal suo arrivo nel 1396, gravi danni alla campagna volterrana. Per risollevarne le sorti e il morale della popolazione i Priori deliberarono nel 1398 di sospendere i dazi dovuti e per questa ragione si pensò di fare festa e la città si animò con le musiche, con i colori delle bandiere, con i balli e con l'allegria e la bravura dei giullari. Chi si trovò a passare dall'antica città in quella settimana di festeggiamenti poté vivere come in una incredibile favola sia tra le torri austere che tra le case dei villaggi della campagna. Ma la violenza di quei difficili momenti non era finita e le armi tornarono padrone della città. L'ultimo giorno dei festeggiamenti il campo fortificato di una compagnia di ventura al soldo dei volterrani fu attaccato dalle truppe cittadine. Quella soldataglia arrogante che pretendeva paga doppia fu sconfitta, i suoi capi arrestati e condotti davanti ai magistrati. La festa poté così continuare fino a notte fonda.

## Volterra AD1398 The Profession of Arms

*The end of the 14th century was no positive period for Volterra; crushed by the increasing power of Florence and tormented by frequent famine, Volterra had to face the consequences of the war between Florence and the "Visconti" family. The Free Company led by Alberico da Barbiano on the payroll of the Milanese lords, already from its arrival in 1396, had caused serious damages to the countryside of Volterra. To perk up destiny and morale of the inhabitants, the "Priori" approved in 1398 to suspend the duty and for this reason a feast was organized and the city became animated with music, colors of flags, balls, glee and skill of jesters. Who happened to pass through the city during that celebration week, experienced a fable like atmosphere among both the austere towers and the houses in the countryside. But the violence of those difficult moments was not over and weapons came to rule the city again. Last day of the feast, the fortified field of a free company on the payroll of Volterra citizens was attacked by the city troops. Those arrogant mercenary troops that pretended double wages were defeated, its leaders arrested and brought in front of the magistrates. The feast could go on until late into the night.*

## SABATO 16 AGOSTO ore 18.00 - Piazza dei Priori Apertura della festa Opening of the Festivities

## DOMENICA 17 AGOSTO ore 11.00 - 23.30 Centro Storico e Parco di Castello Giornata di festa nell'anno Domini 1398

Mercanti, artigiani, musicisti, giocolieri, teatranti, artisti, notabili, dame e cavalieri, frati e contadini, soldati e falconieri. Centinaia di figuranti che si muovono tra le austere torri, i superbi palazzi e le chiese o tra le semplici case del villaggio e le tende degli accampamenti, sotto la mole della Fortezza Medicea. Un'occasione unica per rivivere, da mattina a notte, la magica atmosfera di Volterra nell'anno del Signore 1398.

Ingresso a Pagamento

## SUNDAY The 17th of AUGUST 11.00 to 23.30

Town Centre and E. Fiumi  
Archaeological Park  
**The Day  
of the 1398 A.D. festival**  
Merchants, artisans, musicians, jugglers, actors, artists, men of law, ladies and knights, monks and peasants, soldiers and falconers. Hundreds of walk-ons all around the severe

towers, imposing palazzi and churches or amongst the houses of the village or the military tents in the shade of the Medici Fortress. A unique occasion to be experienced from morning to night, the magic atmosphere of Volterra in AD 1398.

Admission Ticket

All'interno della giornata di festa di Domenica 17 e 24 Agosto  
*Inside the Day of the 1398 festival  
Sunday The 17th and 24th of August*

### GIOCHI DI BANDIERE Flag competition

### MUSICI ERRANTI Errant musicians

### IL VOLO DEL FALCO The Falcon's Flight

### BALLI IN PIAZZA Balls

### GIULLARATE Jester games

### ARTI E MESTIERI Arts and crafts

### IL VILLAGGIO Village

### IL MERCATO Market

### L'OSPEDALE Hospice

### IL CONVENTO Monastery

### IL PALCO DEI SUPLIZI Executioner

### LA TAVERNA Tavern

### ACCAMPAMENTI MILITARI Military Camps

## ARCUS TEMPORI Ass. "Società Spadacroe" V° Torneo di tiro con l'arco storico 5th historical archery tournament

Saletta Via Turazza  
**L'uso delle armi a  
Volterra nel  
Medioevo**  
Esposizione  
antichi manoscritti restaurati.

Visite guidate  
ore 15.00/17.00/19.00  
**Arms usage in  
Volterra in  
Middle Ages**  
Exhibition of ancient  
restored manuscripts.  
Guided tours at  
15.00/17.00/19.00

**MARTEDI 19 AGOSTO**  
ore 12.00-23.00  
Via Porta All'Arco  
**Festa**  
Contrada Porta all'Arco  
Alla taberna di fra Galdino  
Town district festival

**GIOVEDI 21 AGOSTO**  
ore 18.00-23.00  
Borgo S. Giusto  
**Festa**  
Contrada S. Giusto  
Cena Medievale  
Town district festival

**VENERDI 22 AGOSTO**  
ore 15.00 e 17.00  
Centro Storico  
**Conoscere la Volterra  
Medievale**

Visita guidata della città  
medievale  
in italiano e inglese  
Prenotazione obbligatoria  
Euro 10,00

**Discovering the medieval  
Volterra**  
Guided tour of the medieval town  
in Italian and English  
Compulsory booking  
Euro 10,00

ore 21.00 - Centro Storico  
**Corteo della nobiltà cittadina**  
Procession of the Nobility  
  
ore 21.30 - Centro Storico  
**Giochi d'Arme**  
Arm sports

**SABATO 23 AGOSTO**  
ore 21.00 - Piazza dei Priori  
**LUDUS BALISTRIS**  
Compagnia Balestrieri  
Città di Volterra  
Torneo di tiro  
con balestra antica da banco  
Crossbow target shooting

**DOMENICA 24 AGOSTO**  
ore 11.00-23.30  
Centro Storico e Parco di Castello  
**Vedi descrizione 17 Agosto**  
See description 17th August

**DOMENICA 31 AGOSTO**  
ore 15.00 - Piazza dei Priori  
**XXXIV ASTILUDIO**  
Gruppo Storico Sbandieratori  
città di Volterra  
Torneo tra Sbandieratori  
Historical Flag Competition  
Ingresso a pagamento  
Admission Ticket

Da **LUNEDI 18**  
a **VENERDI 22 AGOSTO**  
dalle ore 9.00 alle 13.00  
Biblioteca Comunale  
**L'uso delle armi a Volterra  
nel Medioevo**  
Visita guidata all'Archivio Storico  
Comunale alla scoperta di antichi  
manoscritti restaurati  
Prenotazione Obbligatoria  
**Arms usage in Volterra in  
Middle Ages**  
Guided tour to the historical  
town archive to discover ancient  
restored manuscripts.  
Compulsory booking

## RITORNO A VOLTERRA: IL VIAGGIO

Nel nuovo gioco di ruolo di Volterra AD1398 quest'anno, l'avventura si fa più divertente ed emozionante. Supera le prove di abilità e ingegno. Accumula il tuo bottino. Ingaggia il miglior cavaliere per il Torneo finale. La vittoria sarà tua. Segui gli indizi che troverai lungo il percorso e conquista la possibilità di vivere una giornata da protagonista nella più bella rievocazione Medievale della Toscana, e vincere fantastici premi. Non perdere tempo, il tempo è denaro... Inizia l'avventura su [www.volterraAD1398.com/ilviaggio](http://www.volterraAD1398.com/ilviaggio)

**IL GROSSO VOLTERRANO**  
Il "Grosso Volterrano" è l'unica moneta in circolazione durante la festa. Prodotti artigianali, pietanze, vino e ogni altra cosa potranno essere acquistati con questa moneta, disponibile presso "L'Offizio Cambio". Le monete non utilizzate potranno essere convertite in Euro presso l'Ufficio Turistico entro il 10/09/2014. Valore in Euro del "grosso": Un grosso, moneta di rame, Euro 1,00 Cinque grossi, moneta d'oro, Euro 5,00

*The currency circulating during the Middle Ages was the denaro grosso, simply called "Grosso". The Grosso will be the only currency in circulation on Sunday 17th and 24th during "the Day of the 1398 festival". Crafts, food and wine may only be purchased with this currency which will be available at "The old Exchange office". Excess money may be converted back into Euro at the Tourist Information until the 10/09/2014. The value of the Grosso in Euro is: One Grosso, copper coin, Euro 1,00 Five Grossi, gold coin, Euro 5,00*

Info e prenotazioni  
Information and reservation  
Ufficio Turistico  
tel. 0588 87257  
[ufficioturistico@volterratur.it](mailto:ufficioturistico@volterratur.it)

